

# Presentación

(Preface)

La atención en el género policial, las versiones y expansión editorial de la poesía testimonial, el intermedialismo y los nuevos acercamientos a la literatura de origen popular son muestra, en este número de *LETRAS*, de que los estudios literarios contemporáneos buscan explorar otros paradigmas críticos para el estudio de las manifestaciones culturales, en particular de la literatura.

Según se verá en los cinco artículos que se reúnen en la primera sección de esta entrega, el pensamiento crítico actual no se conforma con aspectos terminológicos o conceptuales; su principal objetivo parece apuntar a una revisión (re-visión) de un canon literario consolidado, mas en su relación con entornos extraliterarios o, más bien, extratextuales. El género policial (Dardón), el testimonio en traducción (Raggio), la posición del hablante literario —quien escribe, en última instancia— (Legarreta Mentxaka) ante la relativa complejidad de los temas tratados en la ficción narrativa, la lectura crítica desde la actualidad de documentos emblemáticos de una cultura popular regional (Mora Fernández). A todo lo anterior se suma un análisis de historiografía literaria y bibliográfica sobre la poesía china traducida al español, con un añadido: la poesía femenina.

Los dos estudios lingüísticos de la segunda sección se detienen en fenómenos relacionados con la articulación cultural de lenguas extranjeras en el entorno costarricense; el educativo (la docencia en sedes regionales) y el documental (extranjerismos poco advertidos en periódicos).

Sherry E. Gapper  
*Directora*

